

S E R I E S M I N O R



А. М. ЕРМАКОВА

ВЕСТИ
О ЯПАН-ОСТРОВЕ
В СТАРОДАВНЕЙ
РОССИИ



и другое

ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ



鈴木春信画

А
Л. М. ЕРМАКОВА

ВЕСТИ
О ЯПАН-ОСТРОВЕ
В СТАРОДАВНЕЙ
РОССИИ
и другое



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2005

А

ББК 83.3(5Япо)
Е 72

Ермакова Л. М.

Е 72 Вести о Япан-острове в стародавней России и другое. — М.: Языки славянской культуры, 2005. — 272 с. — (Studia historica. Series minor). (Вклейки после с. 64 и 128).

ISBN 5-9551-0054-7

Автор — известный японовед, специалист по мифологии и поэзии японской древности и раннего средневековья — на этот раз предлагает вниманию читателей книгу о том, что писали и читали о Японии в стародавней России. Помимо описаний «Япан-острова» и «многомысленных японских людей» в книгу вошли статьи Л. М. Ермаковой о некоторых проблемах перевода японской поэзии, рассказы о японских исторических реликвиях и документах, найденных автором в Японии, а также ряд материалов по истории отечественного японоведения.

ББК 83.3(5Япо)

*В оформлении обложки использована гравюра Утагава Тоекуни (1769—1825) портрет Тосиро Пятого, актера театра Кабуки, в роли Акэти Мицухидэ, убийцы Ода Нобунага — объединителя Японии
Фоном послужили фрагменты гравюры Судзуки Харунобу (1725? 1770)*

ISBN 5-9551-0054-7



© Л. М. Ермакова, 2005
© Языки славянской культуры, 2005

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	7
-----------------	---

Часть первая НАЙДЕНО В РОССИИ

Первые письменные сведения о Японии в России	
Описания Японии в старописьменной русской культуре XVII в. (Исторический очерк)	13

Повествования XVII в. о Японии (Тексты. Комментарии)	
«Космография 1670», глава 70 «О Японии, или Япан-острове»	30
Фрагмент из «Космографии, сиречь всемирного описания...», раздел «Индия»	38
Фрагмент из «Избрания вкратце от книги глаголемыя космография, еже глаголется описание всего света...»	39
Н. Г. Спафарий. Описание славного и великого острова Яппонского, и что при нем обретается	39

Вести о Японии в России	
XVIII — первой половины XIX в.	57
«Описание о Японе»	59
«Краткая история о Японском государстве»	63
«О состоянии Азии» и другие	69
«Остров Шамуриш» — забытая повесть русского сентиментализма	78
«О Японии и японской торговле» и другое	85
«Япония в настоящем виде» у Горлова	89

Японская литература в России.	
Из предыстории	104

Некоторые дилеммы и стратегии поэтических переводов с японского в XX в.	143
--	-----

Часть вторая НАЙДЕНО В ЯПОНИИ

Сокрытые сюжеты средневековой истории (Кюсю, Ватикан, Речь Посполитая)	177
---	-----

Письма к Оресту Плетнеру «Русские» письма Танидзаки Дзюньитиро	214
---	-----

Письма Оресту Викторовичу Плетнеру от С. Г. Елисеева, Н. И. Конрада и др.	230
--	-----

ОТ АВТОРА

Начало сего учинено от Япо́на,
с восточной стороны Российскому государству
прилежаща́го славнаго острова.

«Описание о Япо́не», Санкт-Петербург, 1734

Яба́дзия, Пантрии, Хразомагини, Ауреа Херсонесус, Зипангри, Зипанери, Жи Бынь, Нифон, Фи́но-Мотто, Син-Кокф, Эпуен, Япан...

Все эти экзотические географические названия, обозначающие Японию в старинных европейских и российских атласах, хронографах и описаниях путешествий, известны далеко не всем даже в среде профессиональных востоковедов. Однако для любого читателя несомненна их историческая глубина, обаятелен ореол тайны, окружающий их. Их притягательность подействовала и на меня — японоведа, специализирующегося в области мифологии и поэзии японской древности и последние десять лет работающего в Японии. Загадка, которую представляла собой эта страна для России в первый, самый давний период знакомства, предстала передо мной словно еще один, совершенно иной, чем известные мне ранее, и все-таки тоже «японский миф». Связанные с этим разыскания и легли в основу первой части книги.

Она задумана как краткая история отражений Японии в зеркале российской письменной культуры, начиная с «самого начала», которое можно приблизительно датировать серединой XVII в. — временем первого достоверно датированного и сохранившегося доныне текста (пишу это с надеждой, что впоследствии отыщутся и более ранние).

При этом моя цель вовсе не в том, чтобы подробно отразить историю контактов между двумя странами, — в круг тем этой книги не попадают ни торговые, ни военные экспедиции, ни судьбы японских моряков, прибитых бурей к

русским берегам, ни дипломатические недоразумения, которыми богата предыстория российско-японских отношений.

Меня интересуют не столько события, сколько тексты — я ограничиваю поле рассмотрения тем кругом письменных источников, по которым читающие люди в России могли получить представление о Японии в разные периоды истории, в том числе в самом раннем — еще до появления гражданской печати в России. Другими словами, я хочу установить, что именно писалось и печаталось о Японии в сфере российской письменной культуры в течение последних 300 с лишним лет, что можно было узнать об этой стране из современных читателю письменных источников, какой позиции по отношению к Японии придерживались российские писцы, переводчики и переписчики, а также историки, литераторы и журналисты. Каков был, так сказать, импринтинг образа Японии в российском обществе и какие изменения он претерпевал в дальнейшем.

В то же время меня интересует далеко не все, что запечатлено в письменных знаках и имеет отношение к Японии. За рамками книги остается, например, географическая и картографическая деятельность Семена Ремезова, составившего в 1701 г. «Чертежную карту Сибири», или И. Козаревского, описывавшего Курилы и Хоккайдо, не вошли сюда сведения о беседах Петра Первого и Анны Иоанновны с японцами, потерпевшими крушение у берегов России, судьба Дайкокуя Кодая, японского капитана и тоже жертвы кораблекрушения, получившего аудиенцию у Екатерины Второй и сумевшего с ее помощью вернуться на родину. Не затрагиваются здесь и деловые бумаги из разряда памятников сибирской истории XVIII в., донесения казаков и моряков-первопроходцев, дипломатические документы.

Все обозначенные выше события и связанные с ними документы представляют важные эпизоды мировой истории, но об этом уже писали другие исследователи, а главное — не это составляет в данном случае объект моего интереса, в частности, потому, что такие источники (за некоторыми исключениями) не имели широкого хождения и могли фор-